

Tres antologías de su creación poética aparecen en Chile y México

Difunden en español la obra lírica de Charles Bukowski

Después de la publicación de las novelas y relatos del escritor estadounidense, comienza la traducción de su vasta poesía, género por el cual se dio a conocer en Estados Unidos.

ANDRÉS GÓMEZ R.

Charles Bukowski es conocido como el escritor marginal y sucio, desdenguado, borracho sin remedio y tartamudo sexual. Es el narrador de Mujeres, La Máquina de Hacer, Hijo de Satanás y la mayoría de sus novelas y relatos. Pero hay otro Bukowski, más íntimo y menos exhibicionista, más humano y menos popular. Es el que escribió una veintena de libros de poesía y que es prácticamente desconocido para el gran público en español. Hasta ahora.

Después de la traducción de su obra en prosa, comienza a difundirse la faceta de poeta del escritor norteamericano. Una faceta que, en rigor, es anterior a la prosa y por la cual se hizo conocido en Estados Unidos. Tres sellos -dos mexicanos y uno chileno- publican por estos días volúmenes con la obra poética de Bukowski.

El Mundo Visto desde la Ventana del Tercer Piso, presentado ayer en México por el sello El Haulbre que Lee, es una selección de poemas escritos entre 1955 y 1965, que corresponden a sus dos primeros libros (It Catches my Heart in its Hands y Crucifix in a Deathband). Según el traductor, Adolfo Vergara, realizó esta tarea como "una necesidad de lector".

"Creo que Bukowski debería ser conocido principalmente como poeta. Conocemos sus novelas, sus cuentos, sus textos autobiográficos, pero no conocemos su poesía. Él empieza siendo poeta y de los más de 40 libros que publicó, la mayoría son de poesía", explica.

A esa edición se agrega Charles Bukowski, los Poemas del Viejo Indecente, de la casa mexicana El Hércules desconocido, y una antología de 400 páginas que será publicada en Chile por el sello independiente La Calabaza del Diablo. Esta última fue seleccionada y traducida por Paul Szepiet.

"La poesía no es una faceta nueva de Bukowski. Hace 25 años, Ferlinghetti estaba editando su Poesía Completa y algunas cosas han sido traducidas al castellano", comenta Feli Delano, gran conocedor de la vida y obra del escritor estadounidense.

"Era muy conocido como poeta desde hace 30 años en las universidades de California. Iba a dar recitales a los campos universitarios y los estudiantes apreciaban mucho su poesía", acota.

La poesía de Bukowski es -como su prosa- coloquial. Pero a diferencia de los relatos, el personaje que habla es más vulnerable. Esa es la impresión que tiene el poeta Tomás Harris, otro conocedor de la obra bukowskiana. "Me gusta más como poeta que como narrador,



Charles Bukowski alcanzó popularidad en Estados Unidos y Europa sobre todo por su creación poética.

porque su poesía trabaja un registro minimalista y a la vez narrativo. Es un Bukowski cotidiano, más íntimo, menos exhibicionista y creo que más honesto. Ese registro está a tono con la mirada de Estados Unidos que encuentro en los relatos de Carver, en la pintura de Hooper y en la película de David Lynch Una Historia Sencilla. El poema transcurre de manera limpia y, después de pasar por todas las manifestaciones cotidianas, puede terminar en pequeñas pesadillas o infidelidades".

El poeta Bukowski, apunta Harris, "no es tanto el gran follador, sino un hombre consciente de la vulnerabilidad de las personas y

de las cosas. Se encuentra con los personajes de los moteles, de los bares de noche, los que viven en el Metro; seres humanos de carne y hueso. Es un Bukowski que se conecta más consigo mismo y su humanidad".

Es un tipo que escribe: "Poco importa/ poco amor/ o poca vida/ no es tan malo/ lo que cuenta/ es observar las paredes/ yo nací para eso/ Nací para robar cosas de las avenidas de la muerte". O que concluye: "Es tan fácil ser poeta/ y tan difícil ser/ hombre". Aún con su tono diferente, agrega Adolfo Vergara, la poesía de Bukowski revela a "uno de los escritores más auténticos de la literatura".

Difunden en español la obra lírica de Charles Bukowski [artículo] Andrés Gómez.

Libros y documentos

AUTORÍA

Gómez, Andrés

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Difunden en español la obra lírica de Charles Bukowski [artículo] Andrés Gómez. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)